



*Votes and Proceedings*  
*Thursday, 13 June 2002 - No. 115*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

Madam President made a statement on her participation in an event organized by a Québec coalition for justice and peace in Palestine. She informed the Assembly that her participation was as a citizen and not in her capacity of President of the National Assembly.

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mr. Charbonneau, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 111     An Act to amend the Act respecting the Ministère du Conseil exécutif as regards Canadian intergovernmental affairs.

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mrs. Marois, Minister of State for the Economy and Finance, tabled the following:

The annual report of the Société des alcools du Québec for the fiscal year ended 30 March 2002.

(Sessional Paper No. 1271-20020613)

**13 June 2002**

---

The annual report of the Inspector General of Financial Institutions regarding insurance for the fiscal year ended 31 December 2001.

(Sessional Paper No. 1272-20020613)

The annual report of the Inspector General of Financial Institutions regarding financial services cooperatives for the fiscal year ended 31 December 2001.

(Sessional Paper No. 1273-20020613)

The annual report of the Inspector General of Financial Institutions regarding trust and savings companies for the fiscal year ended 31 December 2001.

(Sessional Paper No. 1274-20020613)

---

Mr. Trudel, Minister of State for Population, Regions and Native Affairs, tabled the following:

The general agreement in principle between the First Nations of Mamuitun and Nutashkuan and the Government of Québec and the Government of Canada.

(Sessional Paper No. 1275-20020613)

---

Mrs. Goupil, Minister of State for Social Solidarity and Child and Family Welfare, tabled the following:

The 2001-2002 report of the Conseil de la famille et de l'enfance on the situation and needs of families and children.

(Sessional Paper No. 1276-20020613)

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, tabled the following:

The 2001 annual activity report of the Direction de l'indemnisation des victimes d'actes criminels de la Commission de la santé et de la sécurité du travail.

(Sessional Paper No. 1277-20020613)

**13 June 2002**

---

A document prepared by the Ministère de la Justice entitled "Measures aiming to establish a new Code of Civil Procedure and containing a proposal with regard to the first two volumes of this Code".

(Sessional Paper No. 1278-20020613)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 188, Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Institutions hold a general consultation on the working paper entitled "Measures aiming to establish a new Code of Civil Procedure and containing a proposal with regard to the first two volumes of this Code", beginning on 27 August 2002;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 16 August 2002;

The Minister of Justice shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

---

Mr. Rochon, Minister of State for Human Resources and Labour, tabled the following:

The annual management report of the Commission des normes du travail for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1279-20020613)

---

Mr. Jutras, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Comité de déontologie policière for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1280-20020613)

**13 June 2002**

---

Mr. Arseneau, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The draft bill entitled "An Act respecting commercial aquaculture".  
(Sessional Paper No. 1281-20020613)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 188, Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Agriculture, Fisheries and Food hold a general consultation on the draft bill entitled "An Act respecting commercial aquaculture", beginning on 10 September 2002;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 29 August 2002;

The Minister of Agriculture, Fisheries and Food shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

---

Mr. Legendre, Minister responsible for Youth, Tourism, Recreation and Sport, tabled the following:

The annual report of the Société des établissements de plein air du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1282-20020613)

---

Madam President tabled the following:

### **13 June 2002**

---

The activity report of the National Assembly, for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1283-20020613)

Mrs. Doyer (Matapédia), president of the Delegation of the National Assembly for relations with France, tabled the following:

The report on the activities of the Delegation of the National Assembly for relations with France, for 2001-2002.

(Sessional Paper No. 1284-20020613)

---

Mr. Dion (Saint-Hyacinthe), president of the Québec section of the Parliamentary Confederation of the Americas, tabled the following:

The report on the activities of the Parliamentary Confederation of the Americas, for 2001-2002.

(Sessional Paper No. 1285-20020613)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Paré (Lotbinière), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 11 and 12 June 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

80    Lobbying Transparency and Ethics Act.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1286-20020613)

A report from the Committee on Public Finance, which met on 5, 6 and 12 June 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

76    An Act to amend the pension plans of the public and parapublic sectors.

The report contains certain amendments to the bill.

**13 June 2002**

(Sessional Paper No. 1287-20020613)

---

Mr. Beaumier (Champlain), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture, which met on 12 June 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 92 An Act respecting the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1288-20020613)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 64, Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) and Mrs. Houda-Pepin (La Pinière) jointly tabled the following:

The abstract of a petition respecting the release of Ingrid Betancourt, and signed by 108 Members of Parliament of Québec.

(Sessional Paper No. 1289-20020613)

---

Mr. Bergeron (Iberville) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the establishment of the new municipality of Sutton, and signed by 221 citizens of the municipality and the township of Sutton.

(Sessional Paper No. 1290-20020613)

---

Mr. Whissell (Argenteuil) tabled the following:

**13 June 2002**

---

The abstract of a petition respecting the establishment and expansion of pig farms on this territory, and signed by 622 citizens of Saint-Charles-sur-Richelieu.

(Sessional Paper No. 1291-20020613)

Mr. Fournier (Châteauguay) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the Coalition Priorité Cancer au Québec and the resources of the Programme québécois de lutte contre le cancer, and signed by 30,533 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1292-20020613)

---

Mr. Whissell (Argenteuil) tabled the following:

The abstract of a petition respecting a moratorium on the establishment of pig farms and the passage of the interim control regulation by the Vallée du Richelieu regional county municipality, and signed by 1754 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1293-20020319)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 210,



**13 June 2002**

---

An Act to amend the Act to incorporate Les Frères du Sacré-Coeur, and Bill 212, An Act respecting the Seventh-Day Adventist Church — Québec Conference;

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills: Bill 211, An Act respecting Ville d'Alma; Bill 213, An Act respecting Ville de Saint-Hyacinthe; Bill 215, An Act to amend the charter of the City of Laval; Bill 239, An Act respecting the Régie d'assainissement des eaux usées de Boischatel, L'Ange-Gardien, Château-Richer; Bill 216, An Act respecting Municipalité de Caplan; Bill 218, An Act respecting Ville de Chandler; and to Bill 106, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

#### **Motions Without Notice**

Mr. Landry, Premier, moved:

THAT the National Assembly express its solidarity to the Société nationale de l'Acadie with regard to the request it submitted to the British Crown in order that the latter officially recognize the historical wrongdoings unnecessarily inflicted in its name on the Acadian people during its deportation from 1755 to 1763.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Trudel, Minister responsible for Native Affairs, and Mr. Kelley (Jacques-Cartier) jointly moved:

THAT the National Assembly of Québec mark National Native Peoples Day, next 21 June, by reiterating its commitment to continuing harmonized relations and a partnership with the Native peoples, in accordance with the governmental orientation, more particularly by entering into agreements of peace and development which enable them to more fully take part in the development of Québec and to benefit therefrom, while

**13 June 2002**

---

protecting and promoting the characteristics of their culture and identity.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 67, An Act to amend the Highway Safety Code and other legislative provisions;
- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 101, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards residences for the elderly;
- the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 90, An Act to amend the Professional Code and other legislative provisions as regards the health sector, and to Bill 85, An Act to amend the Legal Aid Act as regards certain legal aid centres.

---

At 11.53 o'clock a.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings.

The proceedings resumed at 12.12 o'clock p.m.

---

### **ORDERS OF THE DAY**

#### **Government Bills**

*Report Stage*

**13 June 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 80, Lobbying Transparency and Ethics Act.

After debate thereon, the report was concurred in.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Bégin, Minister of Justice, moved the passage of Bill 80, Lobbying Transparency and Ethics Act.

And debate arising;

During the debate, Mr. Bégin, Minister of Justice, moved that Bill 80 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of an amendment that he specified.

This motion was carried.

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved that the Assembly resolve itself into a Committee of the Whole.

The motion was carried.

---

The amendment by Mr. Bégin, Minister of Justice, was considered and then carried in Committee of the Whole.

---

Bill 80, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 80;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 80 was passed.

**13 June 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

*Passage*

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved the passage of Bill 50, An Act to amend the Civil Code.

The motion was carried and, accordingly, Bill 50 was passed.

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved the passage of Bill 62, An Act to amend the Act respecting the Ministère de la Justice as regards the register fund.

The motion was carried and, accordingly, Bill 62 was passed.

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved the passage of Bill 68, An Act to amend the Act respecting municipal courts, the Courts of Justice Act and other legislative provisions.

The motion was carried and, accordingly, Bill 68 was passed.

---

At 1.03 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.36 o'clock p.m.

---

*Passage in Principle*

Mrs. Marois, Minister of Finance, moved, —That Bill 110, An Act to amend the Act respecting insurance and other legislative provisions, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 110 was accordingly passed in principle.

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that Bill 110 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

*Report Stage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 76, An Act to amend the pension plans of the public and parapublic sectors.

The report was concurred in.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Facal, Minister responsible for Administration and the Public Service, moved the passage of Bill 76, An Act to amend the pension plans of the public and parapublic sectors.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 76 was passed.

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 237, Mrs. Marois, Minister of Finance, moved, —That Bill 88, An Act to amend the Religious Corporations Act, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 88 was accordingly passed in principle.

**13 June 2002**

---

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that Bill 88 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

The motion was carried.

*Report Stage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into consideration the report from the Committee on Culture on its clause-by-clause consideration of Bill 92, An Act respecting the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse.

The report was concurred in.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Trudel, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved the passage of Bill 92, An Act respecting the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 92 was passed.

---

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved that the Assembly adjourn its proceedings until Friday, 14 June 2002, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 4.52 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Friday, 14 June 2002, at 10.00 o'clock a.m.

**13 June 2002**

---

**ROYAL ASSENT**

On Thursday, 13 June 2002, at 5.04 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Brouillet, First Vice-President of the National Assembly, of Mr. Désilets (Maskinongé), the Delegate of the Premier, of Mr. Whissell (Argenteuil), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 50 An Act to amend the Civil Code;
- 62 An Act to amend the Act respecting the Ministère de la Justice as regards the register fund;
- 68 An Act to amend the Act respecting municipal courts, the Courts of Justice Act and other legislative provisions;
- 70 An Act to amend the Act respecting administrative justice and other legislative provisions;
- 80 Lobbying Transparency and Ethics Act;
- 89 An Act respecting the Québec correctional system;
- 93 An Act to ensure the implementation of the Agreement Concerning a New Relationship Between le Gouvernement du Québec and the Crees of Québec;
- 97 An Act to amend the Act respecting the Ministère des Régions;
- 98 An Act to amend the Act respecting prescription drug insurance and other legislative provisions;
- 104 An Act to amend the Charter of the French language.

**13 June 2002**

---

**LOUISE HAREL**

*President*